

# 翻译美学视角下译者主体性阐释

## ——以李清照《如梦令》两英译本为例

韩宣宣

西北大学 外国语学院 陕西 西安 710127

**[摘要]** 诗词作为中华民族优秀文化的一部分,其翻译对文化外宣有着重要意义。以徐忠杰先生和许渊冲先生的《如梦令·昨夜雨疏风骤》英译本为研究对象,对其进行文本细读和比较分析,从审美主体对审美客体的态度、认知和再现以及审美转化和审美体验三个层面探析在翻译美学视角下译者主体性如何在翻译活动中发挥作用,进一步分析影响译者主体性的因素,以期对古典文学翻译实践有所助益,同时引起人们对中国传统文学、文化的关注。

**[关键词]** 翻译美学;译者主体性;《如梦令》

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.09.403

### 一、引言

翻译不是机械的语言文字的转换,而是不同文化之间的交流以及作品美感的传递。翻译和美学的结合让我们对译者在翻译审美过程中进行的翻译活动有了更加深入的了解。在翻译实践中,美感的再现并非易事,如何从翻译美学的角度恰当地发挥译者主体性重现原文美成为值得探索的问题。唐诗宋词代表唐宋文学的最高成就,是中国文学史上的璀璨明珠。在如今全球化趋势下,如何更为准确地外译唐诗宋词,让不同文化背景的人都能体会到中国古典文学之美,对弘扬中国优秀文化起到推动作用。本文从翻译美学的角度比较《如梦令·昨夜雨疏风骤》的两个英译本,分析审美主体对审美客体的态度,形式、音韵和意境美在译文中的再现以及译者的审美转化和审美体验,探讨不同译本中译者主体性的发挥,以期对古典文学翻译实践有所助益,同时展现诗词的魅力,引起更多人对中国文学、文化的关注。

### 二、翻译美学和译者主体性

美学是翻译的重要基础,其与翻译理论的结合引导着翻译实践。刘宓庆教授构建了现代翻译美学的基本框架。他认为现代翻译美学就是借助现代美学的基本理论、原理,研究语言翻译过程中涉及的美学问题,“包括对翻译中的审美主体、审美客体和审美主体与接受者的关系的研究,对翻译中审美体验的一般规律的研究,对翻译中审美再现手段及翻译美的标准的探讨等等”<sup>[1]</sup>。在翻译活动中,译者是审美主体,原文文本是审美客体。译者主体性是指作为审美主体的译者,在尊重客观语境和理解目标文化的条件下,在翻译活动中的表现主观能动性与创造性的性质。这一性质是受译者的语言功底、文化特质、艺术创造、审美标准、个人品格等自身条件和社会规范和文化秩序等外部条件约束的有限主体性<sup>[2]</sup>。

### 三、翻译美学视角下《如梦令》两译本中译者主体性阐释

《如梦令·昨夜雨疏风骤》是李清照的早期作品之一。全词只有三十三个字,但内容丰富,意境优美,通过对词人

酒醉醒来询问园中海棠的描写,刻画了词人的伤春心境,抒发了词人的惜花之情。本文选取徐忠杰先生和许渊冲先生的译本,从审美主体对审美客体的态度、认识与再现以及审美转化和审美体验三方面比较两英译本的异同,探究译者主体性如何在翻译过程中发挥作用。

#### (一) 审美主体对审美客体的态度

徐忠杰先生自20世纪60年代就开始翻译唐诗宋词,当时尚未有英美汉学家兼翻译家翻译中国的诗词,因此徐对诗词翻译的贡献可谓是创造性的。徐忠杰先生坚持以诗译诗,追求诗歌的音韵再现和主旨传递,坚持诗歌翻译的音韵美原则、膨胀性和解释性原则以及跨文化原则<sup>[3]45-48</sup>。他认为与意相比,诗歌的形式可以适当承认,因此,在翻译过程中,徐在实现诗歌音韵美的基础上往往会膨胀诗行,增加解释,使译文语义清晰,主旨明确,以此实现跨文化翻译的目的。许渊冲先生被誉为“诗译英法第一人”,其在诗歌翻译方面的造诣非常之深。许渊冲先生在《翻译的艺术》中提出诗歌翻译的三美原则——意美、音美、形美<sup>[4]</sup>。他对诗歌翻译的态度即是“三美”的再现,其中意美指意境美;音美指韵律美;形美则指形式美。此三美之中,意美最为重要,音美、形美次之。从审美主体对审美客体的态度看,尽管二人的翻译原则不同,但都强调意境美、音韵美,认为形式让位于意境。

#### (二) 审美主体对审美客体的认识与再现

在翻译过程中,译者既是审美客体的接受者,也是阐释者。因此,译者要积极融入原文语境中,结合个人文化素养、审美意识和审美经验,同时依据读者的期待视野、审美与接受能力等选择与原文相适应的审美再现手段,将自己对审美客体的认识呈现在译文中,充分发挥译者主体性作用。

##### 1. 意美呈现

《如梦令》是作者触景生情而写的一篇小令,抒发的是作者的惜花伤春之情,译文能否表达这种情感是实现意境之美的关键。首先对于词牌的翻译,两位译者采取了明显不同的译法。“令”为词调、曲调名,徐译本将词牌直接音

译为“Ru Meng Ling”，虽然便于阅读，但因文化背景不同，目标语读者很难理解词牌的文化内涵。许译本将词牌名中“令”处理为词调，译为“Tune”，将“如梦”直译为“Like A Dream”，不仅表达出词牌名的含义，也将原作蕴含的朦胧、缥缈的意境再现出来，使译本更符合原作的整体格调。“却道海棠依旧”将主人公的惜花心理完美呈现：作者不忍见到遭受昨夜的风雨之后凋落的海棠，于是问起侍女，但侍女并没有体会作者的本意，只是随意地瞄了一下窗外，漫不经心地回答“海棠花还像往日一样”。两译本分别将此句译为“The same crab-apple tree”和“Begonias are e'er as before”，虽寥寥数语，但意味悠长，都展现了侍女的粗疏淡漠和女主人的细腻委婉。

## 2. 音美展现

音美指语言的韵律美，译者可采用叠字、押韵、重复等手段表达音美。原词第一行、第五行、第六行、第七行押同一韵，韵脚都为“ou”；第二行和第四行押同一韵，韵脚为“jiu”。整体上看，徐忠杰先生把原词第五、六、七行合为两行，以此实现整体押韵格式“AABBCC”，而许渊冲先生的译文是整齐的“AABBCCC”押韵格式。在韵律方面，译者主体性发挥了重要作用，两个译文都在遣词造句中注重词尾押韵，实现了原词音韵美的再现。

## 3. 形美再现

形美指形式美，即译文的句子长短、对仗工整方面应尽量与原文一致。原词第一、二、四、七行都是六个字，第三行五个字，第五行和第六行两个字。对比两个译文发现许译文对仗较工整，在句子长短方面与原文形似，较好地再现了原文形式美。

### （三）审美转化与审美体验

在翻译过程中，由于语言结构和文化差异，译者必须进行审美转化使译本与原文的审美效果无限趋同，这就要求作为审美客体的译者不仅要阅读原文的语言文字驾轻就熟，还要考虑译文的语言结构以及读者的文学素养。诗词用词考究，语言十分凝练，翻译难度不言而喻，如何对诗词中要传达的情感进行审美转化是译者面临的一大挑战。对于“试问卷帘人”的翻译，许译本忠实于原文，仅仅译了侍女卷帘，并未译出词人问的内容。而徐译本采取增译策略，将问题的内容“how the flowers are”增译出来。由于两种语言所处的文化语境不同，表达方式会有一定差异。汉语习惯采用含蓄隐晦的表达方式，而英语的表达往往直白坦率。相比之下，徐译本内容更为清晰，更符合英文直接的表达方式，对目标读者来说更易理解。原词“绿肥红瘦”运用了拟人和借代的修辞手法，“绿”代替叶，“红”代替花，且分别用“肥”和“瘦”加以修饰，生动形象地描写了雨后凋落的红花和繁茂的绿叶。徐译本将其译为“leaves should be

large and flowers should be small”，把原词的修辞进行了转化，使读者更容易理解句意。而许译本保留借代修辞，用“languish”和“grow”修饰“the red”和“the green”。“languish”有“容颜憔悴、草木凋零”之意，不仅勾勒出花残败的景象，也表达出词人对海棠花凋落的惋惜之情。相较之下，徐译本更为直接、清晰，而许译本更加生动传神，意境悠长。

通过分析和比较发现，徐忠杰先生践行了诗词翻译的音韵美原则、膨胀性和解释性原则以及跨文化原则，采取了增译策略，同时对“绿肥红瘦”进行了审美转化，完整了语义，将原词的主旨表达出来，而许渊冲先生贯穿了“三美”原则，将原词的意境、音韵和形式美都展现出来。由于源文本和译文的语言差异，很难保证在语言转换过程中译文与原文的形式、内涵完全一致，但译者仍会基于自身的审美条件，采取恰当的策略向源文本靠拢。

## 四、结语

翻译活动是不同文化和审美感受之间的交流。译者作为审美主体，其主体性体现在整个翻译活动中，这是原作能否以另一种语言形式获得新生的关键。以翻译美学为视角，比较和分析《如梦令》的两个英译本发现，在翻译活动中，审美主体对审美客体的认识与再现受译者对原文的理解、审美态度、审美经验以及翻译策略的影响，同时也受源语与目标语所处文化之间的差异、源文本形式美及内涵美可译性限度等因素的制约。作为审美主体，译者不仅需要提升自身文化素养和语言领悟能力，还须不断地丰富其审美经验，提高美学素养，充分发挥译者主体性，对源文本的美学价值进行再创造。

### 参考文献

- [1] 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [2] Lefevere, A. Translating, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2004.
- [3] 李正栓. 徐忠杰翻译原则析[J]. 外语与外语教学, 2005(10): 45-48.
- [4] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [5] 许渊冲. 唐宋词一百首: 汉英对照[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [6] 徐忠杰. 词百首英译[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1986.

### 作者简介:

韩宣宣(1998-), 女, 汉族, 山东菏泽人, 西北大学外国语学院硕士研究生, 研究方向: 英语文学。